

Svenska

Engelska

A

advokat

lawyer, solicitor

akt (i målet)

document, record, file

alkohol

alcohol

alkoholmissbrukare

alcoholic, inebriate

allmänfarligt brott

offense against public safety

allmänheten

the public,
den stora allmänheten=the general public

amfetamin

amphetamine

andlig vård

religious welfare, spritual welfare

nämnd för andlig vård=religious welfare committee

anhålla (arrestera)

to arrest (police)

anhålla (begära)

to request

anstalt

institution, prison

anstaltsbesökare

prison visitor

anstaltspersonal

prison staff, personell

anstaltsplacering

institutional placement, allocation

anstaltsvistelse

period of stay in an institution, prison

anstaltsvård

institutional care, prison treatment

arbetsdriften

the prison industries

arbetsförmåga

capacity for work

arbetskläder

work clothes

avbrott (av verkställighet)

interruption (of carrying out of a sentence)

avdelning (i fängelse)

department, unit, wing

avslag

rejection

avvika (från permission)

to abscond (from leave)

B

bedrägeri

fraud

grovt bedrägeri=gross fraud

befrielse (från straff)

relief (from punishment)

begäran

request (anhållan), application (ansökan)

behandling

(penal) treatment, (penal) care

behandlingsmetod

treatment method

behandlingsplan

treatment plan

behovsprövning

examination of individual needs

beläggning

numbers of prisoners (inmates), (prison) population,
occupancy

genomsnittlig daglig beläggning=daily average population

beräkna strafflängd

to calculate (the term of imprisonment)

beslut	decision
besök	visit besök under övervakning=supervised visit besök utan bevakning=unsupervised visit
besökare	visitor
besökspermission	visit leave
besöksrum (på anstalt)	visiting room
besökstid	visiting hours, visiting period
bevakning	guard, watch
bevis	proof (allmän), evidence of (vittnesbörd) undanröja bevis=to remove evidence
bilstöld	car theft
brott	crime, offence (förseelse avseende t.ex. trafik) grövre brott=serious offence ringa brott=minor offence överlagt brott=premeditated crime försök till brott=attempted offence
brottsling	criminal, offender, culprit (gärningsman)
brottsmisstänkta	suspected of crime /of committing an offence
brottsplats	scene of crime, the scene of the crime
böter	fine, fines
C	
cannabis	cannabis
cell	cell
centralvakt	central guard
D	
dom	judgement (of a court), court decision (utslag), sentence (straffmåt), lagakraftvunnen dom= final judgement of a court
domare	judge, justice (i högre instans)
dråp	manslaughter (endast i singular), homicide ett dråp=a case of manslaughter
E	
egendomsbrott	property crime
F	
fotboja	electronic bracelet (transmitter)
frigiven	released (from prison) villkorligt frigiven=parolee, conditionally released person
frigivning	discharge, release (från fängelse) förbereda frigivning=prepare the release
frigång	work release system

frihetsberövade	deprivation of liberty olaga frihetsberövande=unlawful deprivation of liberty
fritid	leisure, free, spare time
fritidsverksamhet	leisure time activities
frivård	care in liberty, non-institutional care (verksamhet)
frivårdsinspektör	Senior Probation Officer, Probation Manager
fängelse	prison (byggnad), imprisonment (straff) livstids fängelse=imprisonment for life fängelse på viss tid=imprisonment for a determinate period sitta i fängelse=to be in prison
förskingring	embezzlement grov förskingring=gross embezzlement
förstagångsförbrytare	first order
försvare (offentlig)	public defence counsel
försvarsadvokat	defence counsel
försök till brott	attempt to commit crime (an offence), preparation for a crime (an offence)
G	
grundskola	primary school, elementary school
gymnasium	secondary school, grammar school, high school (am.)
gärningsman	perpetrator
H	
handbojor	handcuffs belägga med handbojor=handcuff a person
handling (brottslig)	criminal act
handlägga	to deal with, handle handlägga
huvudbrott	principal offence
häkta	to remand in custody (pre-trial detention)
häktad (person)	(pre-trial), detainee, prisoner held on remand (and awaiting trial)
häkte	remand prison, jail (am.)
häktning	pre-trial detention, detention pending trial, commitment to prison on remand, remand in custody
häktningstid	pre-trial detention period, time remanded in custody
häleri	dealing with stolen goods, receiveing (stolen goods)
I	
inbrott	house-breaking (under dagen), burglary (under natten) göra inbrott = break into
inbrottstjuv	house-breaker, burglar
inlåsning	locked up tid för inlåsning=locking up time
intagen	inmate, prisoner

isolering solitary confinement
att isoleras=to be placed in solitary confinement
isoleringscell solitary confinement cell
flyttas till isoleringscell=removal to a solitary confinement cell

K

klaga to complain
klassificering av anstalter (security) classification of prisons
kontraktsbrott breach of contract
kontraktsvård contract treatment
kontroll control, check
kriminalvård treatment of offenders

L

lagbrott violation of the law, offence
laglig legal
icke laglig=non-legal
lekman layman
lekmanövervakare supervisor drawn from the community
livstid lifetime
livstids fängelse=life imprisonment
livstidsstraff life sentence
låsa to lock
låst dörr=locked door
läkemedel pharmaceutical preparation
receptbelagda läkemedel=drugs obtainable only on prescription

M

medborgare citizen, national (boende utanför eget land)
medhjälpare (i brott) accessory
medicin medicine
mened perjury
begå mened=commit perjury
missbruk misuse (allm.), abuse (av alkohol, droger etc.)
avhjälpa missbruk=redress abuses
misshandel assault
grov misshandel=aggravated assault
misskötsamhet misbehaviour, misconduct
misstänka to suspect, apprehend (befara)
monteringsarbete assembly work
mordbrännare fire-raiser, arsonist
mordförsök attempted murder
motivation motivation

N

namnteckning signature

narkotika	narcotics, drugs
narkotikabrott	drug offence
narkotikahund	drug detection dog
nedsättning av påföljd	reduction of sanction
nyintagen	newly admitted, new inmate
nödvärn	self-defence
O	
ordningsregler	regulations for orderliness and conduct
P	
permission	furlough, leave bevilja permission=to grant a furlough
permissionsansökan	application for leave
personutredare	pre-sentence report worker
personutredning	pre-sentence report investigation
polisanmäla	to report to the police
polisförhör	police interrogation
psykiatri	psychiatry
påföljd	sanction
R	
rattfylleri	drunken driving, driving with blood alcohol content (BAC) above the legal limit
S	
samhällstjänst	community service
sexualbrott	sexual offence
självförsvar	self-defence
själv mord	suicide
skadegörelse	damage, infliction of damage grov skadegörelse=infliction of gross damage avsiktlig skadegörelse=malicious damage
skyddstillsyn	probation person som dömts till skyddstillsyn=probationer ge någon skyddstillsyn=to place on probation
skyldig	guilty, convicted erkänna sig skyldig=to plead guilty förklara skyldig=to find guilty förklara icke skyldig=to find not guilty
sluten anstalt	closed institution
smitning (av bilförare)	hit-and-run driving
smuggling	smuggling
snatteri	petty theft
statlig myndighet	state administration

straff	punishment, penalty avtjäna sitt straff=to serve one's sentence
stängsel	fence
stöld	theft grov stöld=grand theft
säkerhet	safety, security
särskilda villkor	special conditions
T	
timlön	hourly wage
tolk	interpreter
U	
uppskov	postponement, delay begära uppskov=to grant a respite
urkundsförfalskning	forgery of document
utbildning	training, education grundläggande utbildning=basic training gymnasienivå=grammar school, high school högskolenivå=collage studies
utpressning	extortion, blackmail
utredning	investigation
V	
verkställa (en dom)	to implement or carry out (a sentence)
verkställighet (av dom)	carrying out of a sentence, implementation of sentence
verkställighetstid	time served
villkorlig dom	conditional sentence
villkorlig frigivning	parole, conditional release
villkorligt dömd	conditionally sentence offender
villkorligt frigiven	parolee, a person released on parole or conditional release
våldsbrott	crime of violence, offence against person
våldtäkt	rape
vållande till annans död	causing another's death
vållande till kroppsskada eller sjukdom	causing bodily injury or illness
vårdslös	careless, negligent
Å	
återfall	recidivism återfalla i brott=relapse into crime
Ö	
öppen anstalt	open institution, open prison
övervakare	probation officer, supervisor lekmanövervakare=lay supervisor, parole officer